

« УПОТРЕБЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ»*студентки 3-го курса филологического факультета БухГу***Рузиевой Самии**

Аннотация: *В данной статье, посвященной фразеологии русского и английского языков, рассматриваются вопросы использования фразеологизмов в широком и узком понимании в истории и современности. Предметом исследования являются фразеологические единицы русского языка.*

В своем развитии английский язык имеет прошел тысячелетнюю историю и за это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми и удобными. Из века в век данные выражения укреплялись в человеческой речи, собственно так и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение. В ней исследуется классификация фразеологических единиц в современном языкознании, описываются проблемы, с которыми можно столкнуться при переводе фразеологизмов с одного языка на другой. Несомненно, что хорошее владение языком, его знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной, яркой, красочной. Заимствования являются одним из основных источников пополнения английской фразеологии. Самыми многочисленными являются заимствования из английской литературы. Имеются отдельные заимствования из литературы латинского, греческого, французского, испанского, итальянского и других языков. Идиомы занимают важное место в нашей повседневной речи, естественно то, что на определенном этапе изучения языка начинает остро ощущаться необходимость их усвоения – речь без них, даже правильная, суха и безжизненна, часто воспринимается как посредственная. Эта проблема порой кажется неразрешимой, вызывает чуть ли не панику и сопровождается немалой путаницей, потому что отсутствует система их изучения. Очень распространенная ошибка – приписывать идиомы только разговорной речи, а иногда и путать их со слэнгом. Говоря простым языком, идиома (также используются названия: фразеологизм, идиоматическое выражение, устойчивое сочетание) - это фраза или выражение, в котором слова, употребленные вместе, имеют значение, отличное от того, которое приведено в словаре для каждого конкретного слова. По этой причине английские идиомы бывает так сложно понять. Как уже было сказано выше, нельзя научиться разбирать английские фразеологизмы, их можно только выучить. Хотя некоторые идиомы английского

языка имеют аналоги в русском языке (например, "take the bull by the horn" дословно переводится как "взять быка за рога" и имеет тот же смысл), и их значение понятно, все же многие английские идиомы не имеют аналогов в русском языке. Иногда не составляет труда догадаться о значении фразеологизма, хотя в русском языке та же мысль, скорее всего, была бы выражена иначе. Например, английский фразеологизм "get up on the wrong side of bed" дословно означает "встать не с той стороны кровати", и не составит труда понять его смысла, взяв за аналогию русский фразеологизм "встать не с той ноги". Однако, такие случаи являются, скорее, исключениями, и, как уже было сказано, большинство английских идиом и фразеологизмов дословно не разобрать. Например, не зная заранее, что означает фраза "wear more than one hat", можно попасть впросак, услышав ее в речи или увидев на письме, и начав переводить ее дословно - "носить больше одной шляпы", в то время как на самом деле она означает "выполнять несколько обязанностей».

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины. Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, они делятся на три типа: «фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания» Фразеологические сращения, или идиомы – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов: kick the bucket (разг.) – загнуться, умереть; = протянуть ноги; send smb. to Coventry – бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо; at bay – загнанный, в безвыходном положении; be at smb.'s beck and call – быть всегда готовым к услугам; = быть на побегушках; to rain cats and dogs – лить как из ведра (о дожде); be all thumbs – быть неловким, неуклюжим; Kilkenny cats – смертельные враги. Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов, но впоследствии эти переносные значения стали непонятны с точки зрения современного языка. «Образность фразеологических сращений раскрывается только исторически». Например, слова «bay», означающее «тупик», и «beck» – «взмах руки» являются архаизмами и нигде кроме данного выше фразеологизма не употребляются. Подобное наблюдаем во фразеологизмах Kilkenny cats (которое, по-видимому, восходит к легенде об ожесточенной борьбе между

городами Kilkenny и Irishtown в XVII веке, что привело к их разорению) и send smb. to Coventry (в книге Клапендона «The History of the Great Rebellion and Civil Wars in England» рассказывается, что во время английской революции в городе Ковентри находилась тюрьма, в которой содержались ссыльные роялисты).

Таким образом, в них утрачена связь между прямым и переносным значениями, переносное для них стало основным. Именно поэтому фразеологические сращения сложно переводить на другие языки. Фразеологические сращения обладают рядом характерных признаков:

1. в их состав могут входить так называемые некротизмы – слова, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются, непонятны вследствие этого с точки зрения современного языка;
2. в состав сращений могут входить архаизмы;
3. они синтаксически неразложимы;
4. в них невозможна в большинстве случаев перестановка компонентов;
5. они характеризуются непроницаемостью – не допускают в свой состав дополнительных слов.

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: to spill the beans – выдать секрет; to burn bridges – сжигать мосты; to have other fish to fry – иметь дела поважнее; to throw dust into smb.'s eyes – заговаривать зубы; to burn one's fingers – обжечься на чем-либо; to throw mud at smb. – поливать грязью; to be narrow in the shoulders – не понимать шуток; «Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью». Но в отличие от фразеологических сращений, где образное содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность, переносность осознается с точки зрения современного языка. Для понимания фразеологического единства необходимо его компоненты воспринимать в переносном значении. Например, смысл выражения make a mountain out of a molehill – делать из мухи слона, т.е. сильно преувеличивать что-либо (буквально, делать гору из холмика норки крота), раскрывается только в том случае, если слово molehill рассматривать в значении “что-то незначительное, маленькое”, а слово mountain – “что-то очень большое”. В составе фразеологических единств нет слов, не понятных с точки зрения современного языка. Характерные признаки фразеологических единств:

1. яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями (ср.: to throw dust into smb.'s eyes, to be narrow in the shoulders, to burn one's fingers, to burn bridges);
2. сохранение семантики отдельных компонентов (to put a spoke in smb.'s wheel);

3. невозможность замены одних компонентов другими (to hold one's cards close to one's chest);

4. эмоционально – экспрессивная окрашенность играет решающую роль (to throw dust into smb.'s eyes, to paint the devil blacker than he is);

5. способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами (to gild refined gold = to paint the lily).

Фразеологические сочетания. Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: a bosom friend – закадычный друг, a pitched battle – ожесточенная схватка,

(to have) a narrow escape – спастись чудом, to frown one's eyebrows – насупить брови, Adam's apple – адамово яблоко, a Sisylean labor – Сизифов труд, rack one's brains – ломать голову (усиленно думать, вспоминать), to pay attention to smb. – обратить на кого-либо внимание, и т.д. В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, «фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью». В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями. Характерные признаки фразеологических сочетаний:

1. в них допустима вариантность одного из компонентов (a bosom friend – закадычный друг, a bosom buddy – закадычный приятель);

2. возможна синонимическая замена стержневого слова (a pitched battle – ожесточенная схватка, a fierce battle – свирепая схватка);

3. возможно включение определений (he frowned his thick eyebrows, он насупил густые брови);

4. допустима перестановка компонентов (a Sisylean labor – Сизифов труд, a labor of Sisyphus – труд Сизифа);

5. обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого (a bosom friend – закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой). Фразеологический фонд английского языка настолько велик, что полное его исследование не уместилось бы в рамки данной работы. Тем не менее, на примере рассмотренных фразеологизмов можно отчетливо представить насколько разнообразны по своей семантике и выразительности ФЕ современного английского языка. Благодаря литературным произведениям писателей и поэтов, как самой Великобритании, так и разных стран мира, английский язык в настоящее время насчитывает огромное количество фразеологизмов. Но, не следует забывать и о том, что из истории и культуры различных стран мира в английский язык также пришло огромное количество фразеологизмов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

- 1.<http://oxford.ru/wiki/russian-language/expressive-idioms>
- 2.Лексикология и фразеология современного английского языка. Иванова Е.В.
- 3.Brown Margaret. Phrases. Популярные фразы Brown & Brown, 2002
- 4.Кунин А.В., Арнольд И.В., а также Литвинов П.П. 2001: 129